

TESAURO ISOC DE PSICOLOGIA, CINDOC (CSIC), MADRID, 1992

El TESAURO ISOC DE PSICOLOGIA es un lenguaje de indización controlado para el área de la Psicología, el cual está organizado formalmente con objeto de hacer explícitas las relaciones, a priori, entre conceptos y está constituido por un conjunto de términos descriptores y no descriptores, y un sistema de relaciones que definen su contenido semántico. Dicho tesoro ha sido elaborado con el objetivo de realizar una indización homogénea de los documentos que se incorporan a la base de datos ISOC: PSEDISOC (base que recoge los artículos que aparecen en las revistas españolas especializadas en Psicología y ciencias afines), y además para facilitar la tarea de su recuperación. Por tanto, se puede considerar una herramienta muy útil para las bibliotecas y centros de documentación especializados en Psicología y ciencias afines.

El TESAURO ISOC DE PSICOLOGIA contiene un total de 4154 términos, de los cuales 2663 son descriptores y 1491 no descriptores y consta de las siguientes partes: alfabética, jerárquica y un índice permutado KWIC. La parte alfabética permite localizar los descriptores y los no descriptores por su orden alfabético. Con cada descriptor aparece el conjunto de sus relaciones semánticas así como su número de código que le remite y conecta con la parte jerárquica. En la parte jerárquica sólo aparecen los descriptores agrupados por las grandes áreas temáticas en las que se ha dividido el tesoro según la clasificación adoptada. Cada área temática agrupa, por tanto, únicamente los descriptores de su ámbito y sus correspondientes relaciones jerárquicas, situándose así cada descriptor de forma muy precisa en su contexto semántico. En el Índice Permutado KWIC aparecen todos los términos del tesoro, descriptores y no descriptores, alfabetizados por todas las palabras significativas que los componen. Un término aparecerá en este índice tantas veces como palabras significativas contenga.

El TESAURO ISOC DE PSICOLOGIA es el resultado de la tarea iniciada por el Instituto de Información y Documentación en Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC) del CSIC en 1986. La edición que ahora se presenta es una edición provisional y, por tanto, sujeta a revisión, la cual puede ser modificada y mejorada.

Para adquisición de ejemplares dirigirse a:

CINDOC

c/ Joaquín Costa, 22. 28002 Madrid

Tel.: 563 54 82/87.

QUIEN ES QUIEN EN INFORMACION EN EUROPA

TFPL (Task Force Pro Libra) es una empresa inglesa creada hace unos diez años que poco a poco se ha ido introduciendo en este sector de la información y actualmente aparece frecuentemente en la prensa especializada.

Primeramente fue conocida como agencia de colocaciones para bibliotecarios

y documentalistas; luego empezó a organizar un completo programa anual de cursos; más tarde entró en la publicación de directorios, siendo los más conocidos «Who's who in the UK information world» y especialmente el «CD-ROM Directory», uno de los más completos y citados; y, por último, han sido las conferencias internacionales como la «European Business Information Conference» que tuvo lugar en marzo pasado en Barcelona.

Ahora TFPL ha anunciado un proyecto conjunto con la «Asociación Europea de Servicios de Información» (EUSIDIC) para realizar un *Quién es quién en el mundo de la información en Europa* que ha despertado una gran expectación.

La idea inicial fue hacer un directorio europeo con un formato de ficha igual que el inglés, pero ante las dimensiones que adquiriría la obra se decidió reducir el tamaño del registro, aunque se ampliaron los criterios de inclusión, al principio muy selectivos. En el momento de redactar esta nota dichos criterios no están aún completamente decididos.

TFPL, en cooperación con EUSIDIC, se ha puesto en contacto con las asociaciones de bibliotecarios y documentalistas españoles, algunas de las cuales han enviado ya sus listas de asociados. Esta Revista Española de Documentación Científica ha enviado también la lista de suscriptores. Si algún lector no ha recibido el formulario, puede solicitarlo a TFPL, donde los españoles tenemos a una compatriota trabajando en este tema: Ana Hidalgo.

La publicación del directorio está prevista para diciembre de 1993.

TFPL

Attn.: Ana Hidalgo
22 Peter's Lane
London EC1M 6DS
Reino Unido

Tomás Baiget

JOHN CAMPBELL TRUST INTERCAMBIO EUROPEO 1992, ESPAÑA-REINO UNIDO

El Programa de Intercambio Europeo de John Campbell Trust se dedicó en 1992 al intercambio España-Reino Unido. En virtud de dicho Programa un especialista español, elegido por un jurado «ad hoc» designado por el CINDOC, asistió en Gran Bretaña a la reunión anual del Institute for Information Scientists, y un especialista británico asistió en Madrid al 46 Congreso de la FID, complementándose las estancias, en ambos casos, con un programa de visitas profesionales. Publicamos a continuación el informe realizado por el ganador español.

Introducción

Este breve informe se ha realizado a raíz de mi visita a diferentes organizaciones británicas del área de la información, en el marco del programa «John Campbell Trust Intercambio Europeo 1992, España-Reino Unido», que persigue el intercam-

bio de ideas y contactos entre los profesionales de ambos países. Esta visita se llevó a cabo entre los días 8 y 11 de junio de 1992.

El informe se ha organizado siguiendo un orden cronológico de las diferentes visitas realizadas a instituciones en el área de Londres. Las visitas fueron programadas en base a una selección realizada por mí y por los propios organizadores del programa. Sobre cada institución he intentado dar una breve descripción objetiva. Además he querido resaltar, esta vez de una forma más personal, aquellos puntos que me parecieron especialmente importantes.

Durante los días que precedieron a las visitas que posteriormente detallo tuve ocasión de asistir al congreso anual del Institute of Information Scientists (IIS), celebradas en Bedford durante los días 4 al 6 del mismo mes. En estas conferencias se abarcaron temas relacionados con el «Mercado Común de la Información», debido al ámbito internacional que hoy en día ha adquirido la información. Los temas expuestos hacían hincapié sobre el interés común de los profesionales europeos de incrementar los lazos internacionales homologando estándares, introduciendo normativas comunes, promoviendo una formación en colaboración, etc. En este informe no he pretendido resumir los temas que se trataron, ya que se publicarán en breve de forma completa.

The British Library Science Reference and Information Service (SRIS)

El Science Reference and Information Service junto con el Document Supply Centre de la British Library componen una fuente magnífica de libros de referencia, publicaciones periódicas, patentes, bases de datos y otros materiales. Pese a los servicios externos que ofrecen, como el suministro de documentos (los cuales pueden solicitarse y/o ser entregados vía correo electrónico, teléfono, fax, en línea, etc.), la mayor parte de su fondo presupuestario está subvencionado por el gobierno británico, definiéndose así como una institución estatal no lucrativa.

La British Library recibe por ley una copia de cada libro, revista o periódico publicado en el Reino Unido. En un pasado reciente compraba también la mayor parte de las publicaciones extranjeras de los distintos campos de la ciencia, la tecnología y los negocios. Sin embargo, en la actualidad, debido a un recorte en los presupuestos, únicamente se adquiere una selección (llevada a cabo por personal especializado).

Esta biblioteca posee un departamento exclusivo para documentación financiera y de negocios, en el cual puede obtenerse información actualizada en estos campos. Este material resulta extremadamente valioso, ya que gran parte del mismo solamente puede ser consultado, estando prohibida la obtención de fotocopias. Este hecho les enfrenta a menudo con importantes problemas de hurtos, lo que exige un control exhaustivo del público que acude diariamente.

Pero uno de los aspectos que hace de SRIS una biblioteca única en Europa es la amplia colección de documentos de patentes, marcas y diseños que posee. Esto es debido a que más del 80 % de la información que contienen no se vuelve a publicar por ningún otro medio, siendo además de un valor económico mucho mayor que las publicaciones de origen académico.

Adicionalmente, disponen de un centro de teledocumentación con acceso a los

principales distribuidores de bases de datos, al que se pueden solicitar búsquedas bibliográficas sobre cualquier tema de interés. Básicamente hacen uso de este servicio empresas privadas que no disponen de su propio departamento de teledocumentación.

A título anecdótico se puede indicar que esta institución colabora en la elaboración de los manuales de las bases de datos de ESA-IRS, ya que principalmente emplean este distribuidor para llevar a cabo sus búsquedas.

Polytechnic of the South Bank

La Politécnica de South Bank, situada en Elephant-and-Castle y constituida por unos 11.000 estudiantes, es una de las mayores de Londres.

En su biblioteca se han introducido nuevas tecnologías (vídeo, aprendizaje mediante ordenador, CD-ROM, etc.) en línea con su carácter progresista. Así, por ejemplo, los sistemas de circulación y catalogación están totalmente automatizados. A través de un terminal se puede acceder a su catálogo colectivo que permite conocer rápidamente si un determinado título (libro, publicación periódica, panfleto, vídeo, ...) se encuentra en el fondo de la biblioteca, si está disponible (en caso negativo permite hacer una reserva del mismo), su localización física, etc.

La Politécnica de South Bank instaló en 1990 una red de CD-ROMs basada en el programa OPTINET y con un servidor de ficheros Novell. En la actualidad, el sistema permite el acceso a 16 bases de datos en soporte óptico desde 10 estaciones de trabajo, la mayoría de las cuales se encuentran agrupadas en la biblioteca principal de la Politécnica. Además, la biblioteca tiene 11 bases de datos en CD-ROM locales. Todas ellas son consultables en régimen de autoservicio, por lo cual, con objeto de instruir a los futuros usuarios, la biblioteca dispone de una sala especial en la que se imparten seminarios periódicos.

Adicionalmente se pueden consultar, a través del personal de la biblioteca, la mayoría de las cientos de bases de datos internacionales accesibles mediante conexiones en línea.

Paralelamente se proporciona ayuda o el equipo y materiales necesarios, tanto a profesores como a estudiantes, para la elaboración y presentación de proyectos, como son, por ejemplo, las facilidades para el proceso y edición de textos, la producción de diapositivas y encuadernación por parte de los propios interesados.

En las mismas dependencias de la Politécnica se encuentra el Library Information Technology Centre (dependiente del British Library Research & Development Department), cuya misión es proporcionar información y asesoramiento objetivo en todos los aspectos concernientes a la automatización de bibliotecas. Con este motivo ofrece demostraciones de *software* y una amplia gama de publicaciones.

Polytechnic of Central London (PCL)

La biblioteca pone a disposición de sus usuarios y en régimen de autoservicio, de forma gratuita, una serie de bases de datos en CD-ROM (13 en total) accesibles localmente o bien a través de una red interna. Con objeto de asegurar una máxima

eficacia en las búsquedas y permitir la familiarización con los distintos *softwares*, se organizan periódicamente seminarios sobre las distintas bases de datos disponibles.

Adicionalmente, a través de personal especializado, se proporciona acceso a numerosas bases de datos remotas mediante conexión en línea. El importe de este servicio se carga al solicitante en función de la información recuperada y el tipo de base de datos.

Los usuarios pueden acceder en línea al catálogo colectivo de todas las bibliotecas de la PCL, el cual muestra en todo momento la localización y el estado (bajo préstamo, en catalogación, en vías de adquisición, etc.) de su fondo documental, así como hacer reservas, formular peticiones de material no disponible en el fondo, e incluso obtener información sobre los libros reservados o bajo préstamo del propio usuario.

Datastar

Tras asistir a un interesante seminario sobre las posibilidades que ofrece este distribuidor en el sector de los negocios, tuve ocasión de contactar de cerca con el personal de la entidad y tener una visión más personalizada de aspectos como la organización de seminarios, la edición de las *data-sheets* y en especial del *help-desk*.

Durante mi visita al *help-desk* tuve la oportunidad de ver cómo solucionaban un problema planteado por un usuario español, de una forma rápida y eficiente. Es importante ser consciente de la ayuda que pueden proporcionar estos servicios ante problemas concretos.

Southern Branch Evening Meeting

Una vez al mes, los miembros interesados del IIS se reúnen en algún rincón de Londres con objeto de asistir a un seminario sobre un tema relacionado con la información electrónica. En esta ocasión el tema del día fue el progreso en la gestión y bases de datos de imágenes.

Smithkline Beecham Pharmaceuticals

El departamento de teledocumentación elabora boletines internos de puesta al día de la información (*current awareness*). Básicamente se diferencian dos líneas: patentes y otras publicaciones extraídas en su mayoría del Current Contents on Diskette. Disponen de algunas bases de datos en CD-ROM (entre otras, Medline y Toxline), no consultables en red por el momento. Pero la fuente principal de información de estos laboratorios es el acceso en línea a bases de datos remotas, estando conectados con tal motivo a algunos de los principales distribuidores internacionales. Emplean Datastar para las búsquedas en farmacología y biomedicina (Medline, Excerpta Medica, IPM, Biosis, Toxline, Pharmaprojects), STN

para búsquedas químicas y ORBIT para las búsquedas de patentes en general y, en especial, Ringdoc. La elección de los *hosts* STN y ORBIT se hizo al considerar que éstos eran los más adecuados para los campos antes citados, mientras que DataStar lo utilizan frente a otros *hosts* por razones históricas.

El servicio de obtención de documentos está completamente automatizado mediante el programa BASES, que permite, a través de una red interna, que cada usuario introduzca los datos de la referencia a solicitar en una pantalla. El propio programa informa al personal de la biblioteca si el documento pertenece al completísimo fondo interno y, en caso contrario, mediante un sistema de menús extraordinariamente fácil de usar se elabora y envía el correspondiente fichero de petición a la British Library, sin necesidad de salir del programa y en cuestión de un par de minutos.

British Library, St. Pancras

Con objeto de agrupar la mayoría de los servicios de referencia sobre ciencia, tecnología y humanidades; para mejorar la calidad y la velocidad de sus servicios; para crear condiciones de preservación especiales; y para proporcionar un activo y variado programa de actividades para el público en general, la British Library será trasladada a partir del presente año a un espectacular edificio en construcción, al que quieren dar carácter de monumento, situado en St. Pancras, para lo cual el Gobierno Británico invertirá unos 450 millones de libras (unos 81.000 millones de pesetas). Según el proyecto el traslado de la British Library se completará en 1996 cuando se termine el nuevo edificio.

El edificio de St. Pancras tendrá once salas de lectura proporcionando unos 1.100 puestos de consulta. Las primeras cinco salas se abrirán en 1994 y el resto en 1996. Además dispondrá de salas de exhibiciones, librería, restaurante (a partir de 1996), *piazza* para eventos al aire libre, auditorio para conferencias y recitales, etcétera.

El público podrá localizar el material deseado mediante el catálogo en línea de acceso público (OPAC), a través del cual se podrán hacer peticiones y reservas. Parte del fondo de la biblioteca será de acceso cerrado y estará almacenado en áreas especiales. Mediante un sistema de petición automática, interconectado con el OPAC, la solicitud será transmitida al área apropiada, que informará de la disposición del material. Personal de la biblioteca buscará el documento y mediante un sistema de cintas transportadoras lo harán llegar en breve al área de lectura. Una luz en el pupitre del solicitante le hará saber que puede ir a recoger su libro al mostrador.

Conclusiones

En base a mi asistencia a las conferencias del IIS y los contactos establecidos con distintas organizaciones británicas dentro del campo de la documentación, he tenido ocasión de comprobar personalmente que las técnicas documentales utilizadas a nivel europeo son básicamente las mismas que se están utilizando en

España actualmente, aunque su desarrollo es mucho más avanzado. Podríamos tomar, por ejemplo, como modelo a seguir, la infraestructura y recursos del departamento de información de la compañía farmacéutica Smithkline Beecham, inimitables en nuestro país en estos momentos.

Ventajosamente, los británicos disponen de la British Library como una herramienta propia, con un fondo documental completísimo, que les proporciona un acceso a la información rápido y barato. En España desafortunadamente no disponemos de un organismo equivalente.

Pese a todo, gracias al desarrollo de redes de telecomunicaciones y al establecimiento de organismos de colaboración europeos, existe una tendencia a igualar posibilidades.

Natividad Toledo Mesa
Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona

CURSOS DE FORMACION SOBRE LAS BASES DE DATOS COMUNITARIAS

Hasta 1993, el distribuidor comercial de bases de datos de la Comisión de las Comunidades Europeas, EUROBASES, ofrecía a sus usuarios un programa de formación centralizado. Los cursos tenían lugar en Bruselas, impartidos por personal de la Comisión. La Comisión ha considerado que esta solución era desventajosa para los usuarios de otros países, y de ahí que se haya planteado para 1993 un nuevo *programa de formación descentralizado a escala europea*.

Para ello, a través de concurso público, la Comisión ha seleccionado una serie de organizaciones en los distintos países de Europa que se responsabilicen a nivel nacional de impartir los cursos sobre las bases de datos de Eurobases.

En España la organización seleccionada ha sido la Fundación para el Fomento de la Información Automatizada (Fuinca), que, trabajando en estrecha colaboración con Eurobases, será responsable de la organización e impartición de los cursos que se realicen para los usuarios españoles.

Se organizarán cursos sobre cada una de las bases de datos de Eurobases:

- CELEX: base de datos textual que contiene información sobre todo el derecho comunitario (legislación del Consejo y Comisión, jurisprudencia del Tribunal de Justicia y Tribunal de Primera Instancia, actos preparatorios, preguntas parlamentarias y disposiciones nacionales de ejecución de directivas).
- SCAD: base de datos bibliográfica sobre los principales actos comunitarios (proposiciones de la Comisión, informes y dictámenes del Parlamento Europeo y del Comité Económico y Social, todas las publicaciones oficiales de las instituciones europeas y artículos de publicaciones periódicas).
- INFO-92: base de datos textual sobre todos los aspectos relativos a la puesta en marcha del Libro Blanco de la Comisión de las Comunidades Europeas: Finalización del Mercado Interior y la Carta Social.

- **RAPID**: base de datos del Servicio Portavoz de la Comisión de las Comunidades Europeas, que contiene el texto de todas las publicaciones y documentos que distribuyen los portavoces de los Comisarios (notas de prensa, discursos, notas informativas, etc.) cada día para la rueda de prensa que se celebra a las 12:00 horas.
- **ECLAS**: base de datos bibliográfica que contiene todos los documentos disponibles en la Biblioteca Central de la Comisión de las Comunidades Europeas, sobre integración europea (monografías, artículos de fondo, publicaciones comunitarias, etc.).
- **SESAME**: base de datos con información descriptiva de los proyectos europeos de I + D en el sector de la energía desarrollados en el marco de programas comunitarios y a nivel nacional en los distintos países que componen la CEE.

Calendario de cursos Eurobases para el primer semestre de 1993

MARZO	
2 y 3	Curso Bd. Celex
4	Curso Bds. Scad e Info-92
ABRIL	
19	Curso Bds. Sesame y Rapid
20	Curso Bd. Eclas
21 y 22	Curso Bd. Celex
23	Curso Bds. Scad e Info-92
JUNIO	
21 y 22	Curso Bd. Celex
23	Curso Bds. Scad e Info-92

Las personas que deseen participar en cualquiera de los cursos planificados pueden dirigirse a:

Fuinca
c/ Alcalá, 61
28014 Madrid
Tel. (91) 435 32 15
Fax (91) 576 74 81

Además de estos cursos programados, Fuinca ofrece la posibilidad de impartir *cursos bajo demanda* a cualquier organización que esté interesada en formar a un grupo de personas de su plantilla, pudiéndose desarrollar este tipo de *cursos a medida* en los locales de la propia organización o en los de Fuinca.

46 CONGRESO Y CONFERENCIA DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE INFORMACION Y DOCUMENTACION

El 46 Congreso y Conferencia de la FID se celebró en Madrid, del 21 al 30 de octubre de 1992. Aunque la situación económica mundial proyectó algunas dudas sobre las posibilidades de asistencia, en especial para participantes de determinados países, el Congreso fue finalmente un éxito, tanto por el número de participantes como por el número y calidad de los trabajos presentados. Asistieron unos 600 delegados, procedentes de 55 países de todo el mundo. Aproximadamente la mitad fueron españoles, mientras la otra mitad se distribuyó entre el 25 % de Europa, 15 % de América y 10 % del resto del mundo.

La Sesión Inaugural estuvo presidida por el Secretario General del Consejo de Universidades, en representación del Ministro de Educación y Ciencia; el Consejero de Educación de la Comunidad de Madrid; el Director General Adjunto para Comunicación e Informática de la UNESCO y la Presidenta de la FID. En ella, el profesor Angel Martín Municio, Presidente de la Real Academia de Ciencias, pronunció la Conferencia de Apertura, sobre «La Información y sus valores». A continuación, se celebró una sesión de Presentación General, con intervención del señor Jacques Tocatlian, ex-Director del Programa General de Información de la UNESCO, quien disertó sobre «Las experiencias pasadas en cooperación internacional», y el señor Kenneth Allen, vicepresidente ejecutivo de la Information Industry Association norteamericana, que lo hizo sobre «Retos compartidos por los profesionales y la Industria de la Información».

Se presentaron en total 104 trabajos, distribuidos en las siete sesiones técnicas del Congreso: 13 sobre Política de la Información; 13 sobre Ciencia de la Información; 13 sobre Tecnología de la Información; 17 sobre Gestión de la Información; 23 sobre Productos y Servicios de Información; 13 sobre Información para la Industria, la Banca y las Finanzas; y 12 sobre Desarrollo Profesional. De estos trabajos, el 45 % procedía del país sede, España; 17 % de Europa; 25 % de América; y 13 % del resto del mundo. Cada sesión se inició con una Ponencia general, en la que destacados especialistas presentaron una panorámica del correspondiente sector: el señor Henrikas Yuskiavitshus, de la UNESCO, sobre Política de la Información; la profesora María Luz Terrada, de la Universidad de Valencia, sobre Ciencia de la Información, el señor Matti Ojala, de Telenorma, Alemania, sobre Tecnología de la Información; la señora Soledad Ferreiro, de CIMAL, Chile, sobre Gestión de la Información; el señor David Bender, de la Special Libraries Association, Estados Unidos, sobre Productos y Servicios de Información; el señor Adrian Dicks, de Financial Times, Reino Unido, sobre Información para la Industria, la Banca y las Finanzas; y la señora Leenamajja Ojala, de Pro-Competence, Alemania, sobre Desarrollo Profesional. Se celebró también una sesión especial sobre la situación y perspectivas de los profesionales de la Información, en la que destacados especialistas presentaron y discutieron sus experiencias profesionales, coronadas por el éxito.

En la Sesión de Clausura, el señor Arnoud de Kemp, presidente de la Deutsche Gesellschaft für Dokumentation, resumió las tareas y conclusiones del Congreso, y su importancia en el futuro desarrollo de la FID. En esta sesión se hizo pública

la concesión del Primer Premio Profesional de la FID, otorgado al profesor Nakamura, de Japón.

Las actividades pre-Congreso incluyeron cinco seminarios organizados por distintos Comités y Grupos de Trabajo de la FID: del FID/ET sobre «Formación en Gestión de la Información»; del FID/II, sobre «Gestión de la Información en la Empresa»; del FID/BFI sobre «Fuentes de Información financiera»; del FID/EIS sobre «Sistemas de Información para Ejecutivos»; y del FID/ASMI sobre «Servicios de Información "a la medida" para empresas pequeñas y medias». Se celebraron además otros dos seminarios: «Microsis: aplicación a tesauros y terminologías multilingües», organizado en colaboración con TermNet; y «La Información, un arma estratégica para el desarrollo» en colaboración con la Red de Información sobre América Latina, REDIAL. La asistencia a los seminarios fue también muy numerosa, con más de 100 participantes en el seminario FID/II; y alrededor de 75 en los organizados por FID/ET y FID/BFI. Por último, unos 20 Comités, Grupos de Trabajo y otros órganos de la FID celebraron sus reuniones ordinarias antes o durante el Congreso.

Como es habitual en estos Congresos, se celebró también una Exposición, en la que 32 empresas, procedentes de 11 países, presentaron sus últimos productos y desarrollos.

Por último, la Asamblea General y el Consejo celebraron también sus reuniones ordinarias, en las que se alcanzaron importantes acuerdos, en especial en lo que se refiere a la nueva estructura de miembros de la Federación, con la creación de una nueva categoría de Miembros Corporativos, mientras que los actuales Miembros Afiliados pasan a denominarse Miembros Personales o Miembros Institucionales. Se nombraron también dos nuevos Miembros de Honor de la FID: la profesora Marta Dosa, de Estados Unidos, y el señor Brian Perry, del Reino Unido.

En resumen: el 46 Congreso y Conferencia de la FID ha significado, sin duda, un hito importante en la actual evolución de la Federación, y ha constituido un gran éxito, en cuanto a participación y desarrollo.

J. R. Pérez Alvarez-Ossorio
Consejero de la FID
Presidente del Comité Organizador de FID'92

III SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGIA. ASAMBLEA GENERAL RITerm'92 (RED IBEROAMERICANA DE TERMINOLOGIA-1992)

Del 1 al 5 de diciembre se celebró en el Aula de la Lengua Española del Monasterio de San Millán de la Cogolla (La Rioja), el III Simposio Iberoamericano de Terminología, convocado por la Comunidad Autónoma de la Rioja, La Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del V Centenario y el grupo de terminología TermEsp del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Al Simposio asistieron 63 participantes de España y diversos países de Iberoamérica. La conferencia inaugural corrió a cargo del Excmo. Sr. D. Angel Martín Municio, Presidente de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, quien habló sobre «La metáfora en el lenguaje científico» y la conferencia de clausura, sobre «La diversidad y la terminología», fue pronunciada por la Ilma. Sra. D.^a Teresa Cabré, Catedrática de Lingüística Catalana de la Universidad de Barcelona.

El Simposio reunió a 63 especialistas que presentaron comunicaciones, en dos sesiones paralelas, sobre distintos enfoques y temas terminológicos relacionados con Teoría de la Terminología; Métodos y Normalización terminológicos; Lenguajes especializados; Diccionarios y Bancos de datos terminológicos; Fraseología; Redes Internacionales; Actividad Terminológica en colaboración; Multilingüismo; Traducción científica y terminológica; Documentación y Terminología; y Enseñanza de la Terminología.

El día 3 de diciembre, en el Salón de Actos de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, se celebró la II Reunión de Usuarios del Corpus de Referencia del Español Contemporáneo, y, el día 5, en el hotel San Fernando de Nájera, la Asamblea General de RITerm, que quedó establecida en el Acta de Fundación de Caracas (1988) para su celebración cada dos años.

En la Asamblea de la Red se tomaron importantes decisiones: se aprobaron los nuevos Estatutos de la Red para el período 1992-1994; se presentó la propuesta de formato normalizado para el intercambio de datos terminológicos entre todos los miembros de RITerm; y se eligió como nueva sede de la secretaría ejecutiva para el próximo bienio 1992-1994 el grupo TermEsp del Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid (España).

Un Comité Asesor, formado por 5 miembros, efectuará una labor de apoyo y seguimiento de las tareas de la secretaría ejecutiva.

Se decidió también que el próximo Simposio y Asamblea General de RITerm se celebren en Villa Ocampo, Argentina, en octubre de 1994, bajo los auspicios de Unión Latina.

Para adscripciones a RITerm y mayor información de todas sus actividades, pueden escribir a:

TermEsp, CINDOC
c/ Joaquín Costa, 22
28002 Madrid (España)
Telf.: 563 55 60
Fax: 564 26 44

VIII CONGRESO DE LA SEPLN

Doscientas cincuenta personas han participado en el VIII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN), celebrado en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de Granada del 16 al 18 de septiembre de 1992.

La SEPLN es una asociación creada en 1983 con el objeto de promover y difundir la investigación en el ámbito del procesamiento del lenguaje natural. Cuenta en la actualidad con más de doscientos socios, procedentes de universidades, empresas y centros de investigación nacionales y extranjeros. Entre sus socios se encuentran ingenieros, informáticos, lingüistas, psicólogos, profesionales de la información y documentación, etc.

El Congreso de este año ha dedicado una atención especial a los trabajos de procesamiento del lenguaje natural relacionados con la recuperación de información en grandes bases de datos documentales. Los organizadores del Congreso han pretendido proporcionar una ocasión a quienes trabajan en documentación para intercambiar experiencias con otros profesionales que se dedican desde hace tiempo a proyectos de investigación sobre procesamiento de lenguaje natural. Por este motivo una de las sesiones más extensas del Congreso ha tratado sobre «Procesamiento del lenguaje y gestión documental». En esta sesión se presentaron comunicaciones de investigadores españoles y extranjeros y tuvo lugar una mesa redonda sobre el tema.

El programa del Congreso incluyó asimismo dos sesiones «tutoriales»: la primera a cargo de Georges Van Slyupe, del Bureau Marcel Van Dijk (Bruselas, Bélgica), titulada «Uso del lenguaje natural en los sistemas de almacenamiento y recuperación de información»; la segunda, «Tratamiento automatizado de corpus lingüísticos», dirigida por Willem Meijs, de la Universidad de Amsterdam (Amsterdam, Holanda). Las conferencias invitadas fueron pronunciadas por Gerard Salton, de Cornell University (Ithaca, Nueva York), sobre «Automatic text structuring and retrieval in large natural-language text files», y por Glyn Morrill, de la Universitat Politècnica de Catalunya: «Parsing as deduction, grammar as logic».

Otros temas del Congreso fueron: «Entornos de comunicación en lenguaje natural persona-máquina», «Traducción automática», «Análisis morfológico, sintáctico, semántico y/o pragmático», «Reconocimiento y síntesis del habla» y «Lexicografía computacional». Las últimas horas del programa estuvieron dedicadas a una sesión de demostraciones, durante la cual diversos equipos de investigación y empresas mostraron sistemas que realizan diferentes funciones de procesamiento de lenguaje natural. Entre otros fueron mostrados programas de traducción automática, herramientas lingüísticas para la gestión documental, sistemas de reconocimiento fonético del español, conversores texto-voz, analizadores morfográficos, etc.

Con el material de las sesiones tutoriales, los textos de las comunicaciones y las conferencias se ha preparado un dossier completo de documentación, disponible en la secretaría del Congreso.

Durante los días del Congreso se celebró la asamblea anual de la asociación, durante la cual se procedió a la elección de la nueva Junta Directiva. María Antonia Martí fue reelegida presidenta de la SEPLN.

Puede obtenerse mayor información y la documentación del Congreso en la secretaría del VIII Congreso de la SEPLN.

Escuela de Biblioteconomía y Documentación
Campus Universitario Cartuja, 18071 Granada
Tel.: (958) 24 39 38
Fax: (958) 24 39 45

INTERNATIONAL ONLINE INFORMATION MEETING 1992

(Londres, 8-10 de diciembre de 1992)

El nombre

La editorial Learned Information (LI), que lo organiza, había anunciado un cambio de nombre de esta importante conferencia-feria (la única online que goza del adjetivo «internacional») debido a la gran preponderancia que en los últimos años han ido adquiriendo los CD-ROMs: se llamaría «International Online/Cd-rom Information Meeting».

Sin embargo, parece que a muchos profesionales no les gustó el cambio, tanto por haberse acostumbrado después de 16 años a abreviar familiarmente la reunión como «lolim», como porque en este sector con tecnologías tan difíciles de delimitar la mayoría considera que los CD-ROMs son también sistemas online (en línea) aunque con acceso local y, por tanto, el cambio de nombre no sólo era innecesario sino hasta contraproducente puesto que «siembra la confusión al proclamar que los CD-ROMs no son online».

A LI le interesaba el cambio puesto que actualmente el concepto CD-ROM «vende» mucho más que el online.

Como resultado de las protestas el nombre nuevo se ha retirado de casi todas las portadas y lugares principales. Ha ganado la tradición.

Asistencia

Se temía la crisis. Muy a última hora, y viendo que el número de inscripciones estaba algo flojo, LI regaló unas 100 entradas gratuitas a personas de bibliotecas públicas o universitarias europeas que no hubieran asistido previamente a otros lolims.

Finalmente, la situación se salvó: el número de delegados inscritos bajó algo respecto del año anterior, pero el ambiente de la feria se sostuvo gracias a un número de stands récord: 219, y un número de visitantes (la mayoría por invitación) también récord: 7.640. Los expositores demostraron que, a pesar de que el lolim es la feria que con mucho tiene el metro cuadrado más caro, siguen considerándolo el encuentro obligado que todos los años permite sacar la foto de familia completa del sector.

Premios

Algunos de los premios entregados son circunstanciales (mejor stand, mejor folleto) y no los comentamos. Sin embargo, este año nos consta que fue complicado encontrar aquí candidatos para el mejor producto (se dio a la nada impresionante instrucción «fixit» del distribuidor de bases de datos americano NewsNet), los mejores artículos publicados y la mejor tecnología (se dio nada menos que al videotex de Bulgaria, sin que nadie pueda evaluar fácilmente qué méritos tiene ese servicio «realizado con tecnología propia»). Realmente se trató de no dejar los

premios desiertos para no dar mala sensación. Esta industria que año a año y punto a punto se va transfiriendo al sector privado, conserva euforias oficialistas, como las que están al uso aún en los proyectos de la CE en este campo, o como las que mal disimulan las dificultades económicas por las que atraviesan bastantes proveedores y distribuidores de información.

En cambio sí se prestó más atención al premio a la personalidad del año, que recayó en Roger Bilboul, el fundador, propietario y presidente de LI. Muchos lectores quizá piensen que se trata de un autobombo, pero no es así. El premio lo concede anualmente la Asociación Europea de Servicios de Información (Eusidic), que es completamente independiente de LI. La coincidencia de su entrega con el Iolim había excluido en años anteriores a Roger Bilboul, pero este año se decidió que su otorgamiento no podía demorarse más. Roger Bilboul es, sin duda, uno de los grandes nombres de la industria online, y tanto el Iolim como las revistas que edita LI son fundamentales en la misma.

Productos y novedades

Eurostat

El Bureau Marcel van Dijk prepara un CD-ROM para Eurostat, la oficina estadística de la CE, con una parte importante de Cronos, Regio y Comext, que se actualizará semestralmente. Coste: 1.500 ECU.

Propicia el uso del software de referenciación geográfica (un SIG, o sistema de información geográfica) Atlas, de la empresa Strategic Mapping, representado en Madrid por GTT, S. A.

Digital Equipment Corporation

Presentó Infoserver, un servidor de CD-ROMs desarrollados para los sistemas operativos VMS, MS-DOS y para Macintosh. Los CD-ROMs para MS-DOS son accesibles a través de Pathworks, el software de red de PCs en entornos VAX/VMS, y de redes Novell en versión Ethernet/Decnet.

POINT, una filial de Digital, presentaba el Philips CD Recorder 521/10, que permite hacer CD-ROMs con norma ISO 9660, legibles en cualquier lector. Usaba el software Toolbook para crear previamente las aplicaciones multimedia que luego se grababan en el CD-ROM. El precio del conjunto era de 10.000 £ (aproximadamente 1.800.00 pesetas).

Infopartners

Con ayuda del programa Impact de la CE, esta empresa, con sede en Luxemburgo y representante en Madrid, ha desarrollado el software Tootsie, que es una interfaz de interrogación de sistemas online (tanto los que funcionan con instrucciones o lenguaje profesional, como por menús) y de CD-ROMs. Está abierto para que el usuario pueda incorporar nuevas instrucciones. Funciona con Windows 3.0 y 3.1. Sus funciones son equivalentes al software Iani de Scannet/Nordinfo.

Information und Kommunikation

Es una empresa alemana que lleva ya mucho tiempo trabajando con programas de comunicaciones para PCs, Unix y VAX/VMS que permiten reformatear los registros teledescargados desde los hosts, recibir información gráfica, etc. Presentó Infoface, interfaz de interrogación que integra el acceso a sistemas online remotos, tanto relacionados como documentales, y a CD-ROMs. El problema de este tipo de software, como el ya citado Iani, es el de su actualización a medida que van cambiando las características de las bases de datos de los hosts. Por esto es importante que el usuario pueda introducir modificaciones por su cuenta de una manera fácil, aunque llega un momento que no se sabe si cuesta más el gallo que su relleno.

IuK es el representante del host francés Questel en Alemania, y ha estado en algunas de las jornadas de documentación organizadas en España.

Internet

Este tema de las redes académicas y de alta velocidad se trató en diversas ocasiones. Lo de «alta velocidad» relacionado con Internet quizá sorprenda a algún lector que haya experimentado las conexiones interactivas a Internet, especialmente por las tardes, sea el host Dialog o sea a algún catálogo de universidad americana. Esta red tiene un tráfico tan grande (aumentando a razón de un 15 % mensual) que a menudo se colapsa, pero esto no significa que no sea de gran velocidad, al menos en algunos de sus tramos.

En la Sesión Española del Iolim, Pedro Hípola (subdirector de la Escuela de Biblioteconomía de la Universidad de Granada, y redactor de Information World en Español) y Miguel Jiménez (director de la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del CSIC) explicaron las características de Internet.

En una ponencia, David Worlock (presidente de la Asociación de la Industria de la Información Europea, EIIA) se refirió a la evolución de esta red de redes hacia el fin de su gratuidad e imaginó la situación de trabajo en equipo que se podrá dar gracias a la interconexión total con líneas de alta velocidad de todos con todos. Junto con la realidad virtual será posible simular una misma sala de trabajo con varias personas que interactúan entre sí, pero que en realidad están situadas en sus casas. Explicó que esto ya existe experimentalmente en Japón.

El hecho de que el actual vicepresidente de los Estados Unidos, Al Gore, fuera el impulsor del proyecto de la «superautopista de la información» la nueva red Nren, futura sucesora de Internet, favorecerá sin duda el avance hacia la sociedad interconectada.

Logicraft

Anunció su producto Multi-Omri-Ware en versión 486 a 33 MHz, que permite hasta cuatro sesiones simultáneas de PC (tanto con OS/2, MS-DOS o windows) en entorno VAS/MVS, Hewlett-Packard y Unix. Posibilita también el acceso al Infoserver de Digital y al servidor de CD-ROMs CD-Net.

Novedades en los hosts

En general muy pocos cambios apreciables en una industria que todos los comentaristas coinciden en adjetivar como de madura y cuyo crecimiento, quizá por la crisis, raya en el cero.

Toda la atención del sector está fijada en los CD-ROMs.

- *Questel*. Ha implementado un acceso a información combinada de textos y gráficos, a través de líneas de alta velocidad.
- *Reuter*. Parece que su servicio Econline, que incluye bases de datos de organismos internacionales y del área anglosajona, se desprenderá de algunas de ellas y se distribuirá conjuntamente con la selección de prensa internacional Textline.
- *Dialog*. El host más antiguo celebró en 1992 su 20 aniversario. Mostró sus bases de datos Textline, ICC y Dun & Bradstreet. Anunció la disponibilidad de Markush Daro en la base de datos World Patent Index (de Derwent), que las personas poco familiarizadas con el sistema podrán consultar por menús.
- *ESA-IRS*. Por reestructuración de los programas de la Agencia Espacial Europea, el host IRS ha tenido que afrontar una reducción de plantilla, lo cual a su vez ha motivado la descarga de sus 40 bases de datos menos utilizadas (casi todas ellas de menos de 100.000 registros). Su uso no llegaba ni al 10 % del total. *ESA-IRS* sigue teniendo 60 bases de datos a unos precios muy bajos (con un coste del tiempo de búsqueda mínimo, pero con las referencias visualizadas o impresas más caras) así como sus gateways a Profile y a otros hosts. Hay que recordar además que el acceso al IRS desde España es completamente gratuito ya que las telecomunicaciones son pagadas por la propia Agencia Espacial Europea a través del INTA, representante del IRS en España.

CD-ROMs

El nuevo directorio de Tfpl «The CD-ROM Directory» muestra el mayor incremento visto hasta ahora en el número de títulos de CD-ROMs y multimedia: un 63 %.

A finales de 1992 existen más de 3.500 CD-ROMs, de los cuales 1.870 han aparecido en los últimos 12 meses. Si se eliminan los títulos agotados, el incremento neto de 1992 sobre 1991 es de 1.400.

Este directorio se publica también en CD-ROM, con software de recuperación CD Answer de Dataware, utilizable en cuatro idiomas: alemán, español, francés e inglés.

Tiene una sección dedicada a los productos multimedia (o multimedios) (CD-I, CD-ROM XA, CDTVv, Tandy-vis y referencias a CD-ROMs definidos como multimedia) que representa un 25 % del total (en la edición del año pasado era del 20 %).

Se actualiza semestralmente.

Próximo Iolim

El Iolim 1993 será del 7 al 9 de diciembre.

Vicenç Meléndez y Tomàs Baiget
Institut d'Estadística de Catalunya

CONGRESOS FUTUROS

Los días 3-7 de mayo de 1993, se celebrará en el Palacio de las Convenciones de La Habana (Cuba), el **Congreso Internacional de Información INFO-93**, con el lema: *La información electrónica, un desafío en los años 90*.

Simultáneamente se organizará la exposición internacional EXPOINFO-93 donde se mostrarán equipos, logicales, soportes, bases de datos, publicaciones, etc., producidos por diferentes firmas e instituciones, de interés para el profesional de la información.

La temática central del Congreso es la siguiente:

- Información electrónica integrada.
- Situación actual y futuro en: producción y mercado de bases de datos; correo electrónico; utilización de redes locales; discos compactos y medios ópticos; sistemas móviles de comunicación; hipermedia; redes y servicios de valor añadido; inteligencia artificial y sistemas expertos; traducción asistida por computadora; etc.
- La información electrónica y su impacto social.
- La información electrónica: mercado, vendedores y consumidores.
- La innovación tecnológica, el cambio tecnológico y la información electrónica.
- La información electrónica y los servicios de consultoría y proyectos.
- Criterios económicos de los servicios de información electrónica.
- Estrategia de comercialización de la información electrónica.
- Enseñanza en el uso de la información electrónica.
- Las ciencias de la información, la industria de la información y la información electrónica. Formación de pre y posgrado.
- La industria de la información y su participación en un mercado común de conocimientos en Iberoamérica.
- Aseguramiento de la calidad de la información electrónica.

El Congreso ha sido organizado por el Instituto de Información Científica y Tecnológica (IDICT), y auspiciado por la Academia de Ciencias de Cuba (ACC), la Sociedad Cubana de Información Científica y Tecnológica (SOCICT), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura (UNESCO) y la Comisión Latinoamericana de la Federación Internacional de Información y Documentación (FID/CLA).

RECTIFICACION DE ERRORES

En el comentario del libro del profesor Frederick Wilfrid Lancaster *Indexing and abstracting in theory and practice*, publicado en la sección de revisión de libros (*Revista Española de Documentación Científica*, vol. 15, núm. 3, julio-septiembre 1992, pp. 296-297), se señalaba —erróneamente— (página 296) que «el manual condensado sobre tesauros» de Lancaster fue «resultado de un seminario impartido en la India».

En realidad, *Thesaurus construction and use: A condensed course*, publicado en París por la UNESCO, en marzo de 1985 (PGI-85/WS/11), tuvo su origen, como explica el propio Lancaster en la introducción, en el Seminario Regional sobre lenguajes de indización, organizado por la UNESCO en Buenos Aires (Argentina) en agosto de 1978, en colaboración con el Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT). Este centro publicó en 1981 los materiales del Seminario bajo el título *Curso sobre lenguajes de indización y construcción de tesauros* (UNESCO, PGI-81/WS/31). En 1984 la UNESCO pidió a Lancaster que preparase una versión en inglés del curso, cuyo resultado, distinto de la versión en español y centrado en la elaboración de tesauros, es el trabajo en cuestión.

El error en la indicación de que el seminario tuvo lugar en la India surgió al recordar que en el propio material se hace constar que el texto ha sido reproducido para la UNESCO por el Indian National Scientific Documentation Centre (INS-DOC), de Nueva Delhi (India).

Pedimos disculpas a los lectores de la revista por este error, que esperamos quede subsanado con la presente rectificación.

Evelio Montes López
Organización Nacional de Ciegos Españoles
Servicio de Documentación. Madrid